

использовал такой способ изображения вещи, как описание. «На груди Саши был акварельный портрет его милой розовой кузины Ани, которая была теперь его полковницей и дала жизнь новому человеческому существу в то самое мгновение, когда Саша самовольно разрешил себя от жизни. Этот портрет был залогом не столько страстной любви, как светлой детской дружбы и целомудренных обетов. Портретик был чистый, невинный, даже мало схожий с тою, кого изображал он, с дробною надписью: «Милому Саше его верная Аня» [3, с. 352].

Анализируя рассказ Н.С. Лескова «Интересные мужчины», мы можем сделать вывод: в произведении не представлено изображение военных действий, так как целью является изображение повседневной армейской жизни в мирное время. Поэтому автором сделан акцент на изображении бытовых или обиходных вещей, например, одежды офицеров.

Фуражка и шинель также являются традиционными атрибутами военной формы и выполняют функцию типизации изображенных авторами образов. Н.С. Лесков выбрал другой образ для героев своего рассказа, «одев» их в парадный мундир («Человек на часах», «Однодум»).

Скромный интерьер служебных (казенных) и личных помещений представлен во всех трех произведениях. Интерьер, как и отдельные его предметы, выполняет функцию типизации социальной среды и персонажей, так как простота, неприхотливость и минимум вещей были типичны для солдатского быта.

Н.С. Лесков в рассказах воссоздает обычную житейскую ситуацию, лишь косвенным образом связанную со службой офицеров. Но в этой ситуации проявляются лучшие качества героев – «интересных мужчин».

### Литература

1. Баранова Н.С. Художественное воплощение исторических реалий первой половины XIX века в творчестве Н.С. Лескова. – Киров, 2012. – 186 с.
2. Большая советская энциклопедия. Т4. – 3-е издание. – М., 1971. – 640 с.
3. Лесков Н.С. Собрание сочинений: В 12 т. – М., 1989. Т. 7. – 366 с.

УДК 81.33

Е.М. Коваленко, Н.А. Кумпан, А.А. Иванова

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

## КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГРАММАТИКИ С ПОМОЩЬЮ КОРПУСНЫХ МЕТОДОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИВАРИАНТНОГО РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО КОРПУСА

*Аннотация.* В статье рассматривается возможность проведения контрастивных исследований грамматики с использованием корпусных подходов. На материале поливариантного русско-французского корпуса [4] показано, что функции корпуса позволяют проводить контрастивные исследования на уровне двух лингвокультур.

*Ключевые слова:* корпус текстов, лексико-грамматическая форма, моноэквиваленция, полиэквиваленция, гиперэквиваленция.

E.M. Kovalenko, N.A. Kumpan, A.A. Ivanova

*Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia*

## CONTRASTIVE RESEARCH OF GRAMMAR WITH A HELP OF CORPUS-BASED METHODS ON THE MATERIAL OF THE POLIVARIANT RUSSIAN-FRENCH CORPUS

*Abstract.* The article concerns the possibility of conducting contrastive research of grammar using corpus-based approaches. With the help of the material of the polyvariant Russian-French corpus [4] it is shown that the functions of the corpus allow conducting contrastive research at the level of two linguocultures.

*Key words:* text corpus, lexico-grammatical form, monoequivalence, polyequivalence, hyperequivalence.

Корпусный подход к лингвистическим исследованиям до сих пор принимается учеными

неоднозначно, многие считают, что он представляет собой лишь область примеров для доказательства выдвинутых теорий. Например, Н. Хомский в интервью 2004 г. нелестно отозвался о корпусной лингвистике: «Corpus linguistics doesn't mean anything» [5, p. 97], полагая, что корпус – это большой объем данных, за которым можно только наблюдать, не решая при этом каких-либо познавательных задач. Однако корпусная лингвистика активно развивается, появляется все больше корпусов для различных языков, в том числе, параллельных, с помощью которых решаются разнообразные прикладные задачи в области современного языкознания.

В современной лингвистике существуют два направления сопоставительных исследований языков: сравнительное языкознание (компаративистика), в котором сравниваются только родственные языки, и сопоставительное языкознание (контрастивистика), в рамках которого родство не имеет значения. Рассмотрим возможности изучения контрастивной грамматики русского и французского языков на примере «Лингвистической базы данных функционально эквивалентных фрагментов на материале поливариантного русско-французского корпуса», разработчиками которого являются ведущие отечественные лингвисты [4].

Лингвистическая база данных (ЛингБД) была разработана на основе параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), включающего моно- и поливариантные параллельные тексты.

По утверждению создателей корпуса, актуальность проекта заключается в том, что была разработана методика и информационные технологии, обеспечивающие одновременное пополнения НКРЯ и создание ЛингБД с возможностью двуязычного лексико-грамматического поиска лексико-грамматических форм (ЛГФ) языков оригинала и перевода. Таким образом, в этом корпусе глагольные ЛГФ русских текстов и их функционально-эквивалентные фрагменты на французском сопоставлены по грамматическим параметрам и категориальной принадлежности языковой единицы (только глагольные ЛГФ).

Данная лингвистическая база представляет собой экспериментальный вариант новой технологии создания корпусно-ориентированных ЛингБД с возможностью двуязычного лексико-грамматического поиска моно- и полиэквиваленций. Отличие данного корпуса от параллельных заключается в том, что выравнивание происходит на уровне лексико-грамматических форм (ЛГФ), а не на уровне предложений. Такой принцип позволяет строить как моноэквиваленции, так и полиэквиваленции, что дает возможность рассматривать данную ЛингБД в качестве нового инструментария контрастивной лингвистики.

На данный момент корпус содержит три произведения: повесть Н.В. Гоголя «Нос», роман И.А. Гончарова «Обломов» (I часть), повесть Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича». Рассмотрим возможности корпуса на примере исследования некоторых различий лексико-синтаксической структуры высказывания на русском и французском языках.

Моноэквиваленции. Например, при построении высказывания для описания одного и того же фрагмента ситуации одно и то же действие может получать различные обозначения и формы выражения в двух языках (оригинал – перевод), даже при наличии сходных глаголов и конструкций (см. Табл. 1).

Таблица 1

Моноэквиваленции

№ МЭ	ЛГФ оригинала	Вид и доп. признаки ЛГФ оригинала	ЛГФ перевода	Вид и доп. признаки ЛГФ перевода
10245	я не могу вам сказать	Настоящее <Подчиненный инфинитив СВ> <Отрицание> <Диалогическая реплика>	<i>Il m'est impossible de vous l'expliquer</i>	présent <Подчиненный инфинитив> <Диалогическая реплика>
10271	ведь я вам не о пуделе делаю объявление	Настоящее <Модальный детерминант> <Диалогическая реплика>	<i>dans mon annonce [...] il ne s'agit pas de caniche,</i>	présent <Отрицание> <Диалогическая реплика>

В данном примере прослеживается не только использование другого глагола при наличии равнозначного во французском языке (*expliquer* – *объяснить* вместо *dire* – *сказать*), но и смена под-

лежащего. В русской конструкции используется отрицание, тогда как во французской безличная конструкция, которая переводится, как «*невозможно*», хотя и начинается с местоимения. Этот феномен объясняется российским лингвистом В.Г. Гаком следующим образом: исторически французский язык – это язык индивидуалистов, поэтому даже если и можно опустить подлежащее, этого не произойдет [3, с. 22-25]. Во втором примере также происходит смена подлежащего (дословный перевод: «*в моем объявлении не говорится о пуделе*»), хотя местоимение и присутствует, что можно объяснить как с точки зрения морфологии: во французском языке личная форма глагола (кроме инфинитива) всегда требует подлежащего, так и с точки зрения синтаксиса французского языка, в котором (в отличие от русского) строгий порядок слов (подлежащее – сказуемое) исключает возможность инверсии подлежащего.

Полиэквиваленции. В отличие от моноэквиваленций, когда рассматривается один базовый вариант параллельного перевода, полиэквиваленции – это несколько различных вариантов перевода. Следует обратить внимание на отличия в синтаксическом и лексическом строе полиэквиваленций (см. Табл. 2).

Таблица 2

Полиэквиваленции

№ ЛГФ ориг.	ЛГФ оригинала	Вид и доп. признаки ЛГФ оригинала	№ МЭ	ЛГФ перевода	Вид и доп. признаки ЛГФ перевода	Дополн. признаки моноэквив.
1255	Уж коли я ничего не делаю... –	Настоящее <Модальный детерминант>	587	Si moi je ne fais rien,	présent <Отрицание> <Прочие виды придаточных> <Диалогическая реплика>	
		<Прочие виды придаточных> <Диалогическая реплика>	5918	Je ne fais rien!	présent <Отрицание> <Восклицательное предложение> <Диалогическая реплика>	Nota bene!

«Коли» это устаревший союз, который вводит придаточное предложение условия (можно заменить на «если»). Таким образом, перевод уже не может быть дословным, т.к. во французском языке нет таких выражений. Автор произведения делает акцент на местоимении «я». Во французском языке есть несколько средств для смыслового выделения (будь то местоимение или существительное). Здесь наблюдается употребление «репризы», одной из форм сегментации предложения. Реприза – это синтаксическая конструкция с препозитивным тематическим сегментом, слово-тема из которого репрезентируется в следующем предложении местоимением: «*si moi je ne fais rien*» ах, если я ничего не делаю.

Второй вариант представлен восклицательным предложением, т.е. происходит переход из изъявительного наклонения в повелительное как еще одна форма смыслового выделения. Стоит отметить, что Лингвистическая база данных указывает на это изменение – *Nota bene*, что помогает без труда найти и изучить несоответствия оригинала и перевода.

Также необходимо обратить особое внимание на выражение коммуникативной категории времени в двух лингвокультурах. В.Г. Гак отмечает, что во французском языке настоящее время используется гораздо чаще, чем в русском, объясняя это культурой народа [2, с. 157-158], т.е. можно предположить, что для французов более значимым является настоящее время, чем для русских: «*Un de ces jours je t'appelle*» – Я тебе на днях позвоню (дословно – звоню). Однако в корпусе представлены примеры, которые опровергают это утверждение (см. Табл. 3).

## Употребление настоящего времени во французском языке

№ ЛГФ ориг.	ЛГФ оригинала	Вид и доп. признаки ЛГФ оригинала	№ МЭ	ЛГФ перевода	Вид и доп. признаки ЛГФ перевода
1265	Это я к святой неделе убираю:	Настоящее <Диалогическая реплика>	592	Je range tout ça pour la Semaine sainte.	présent <Диалогическая реплика>
			5923	Ça, je les nettoierai à la Semaine sainte,	futur simple <Модальный детерминант> <Диалогическая реплика>
1269	и паутину снимаю...	Настоящее <Диалогическая реплика>	594	et j'enlève les toiles d'araignée.	présent <Диалогическая реплика>
			5925	et j'enlèverai les toiles d'araignée	futur simple <Диалогическая реплика>

Лексико-грамматическая форма 1265 переведена дословно в примере 592. Здесь употреблено настоящее время, а во втором примере уже используется простое будущее. Одним из случаев употребления данного времени является «предсказание, предположение, выражение планов на будущее». Данный феномен показывает, что использование настоящего времени в русском может быть переведено и будущим во французском (см. Табл. 4).

Таблица 4

## «Предсказание, предположение, выражение планов на будущее»

№ ЛГФ ориг.	ЛГФ оригинала	Вид и доп. признаки ЛГФ оригинала	№ МЭ	ЛГФ перевода	Вид и доп. признаки ЛГФ перевода
13568	Общий хохот покрыл его голос	Прошедшее СВ	7248	Un rire général a recouvert sa voix.	passé composé
			9700	Un rire général couvre sa voix.	présent

Данный пример иллюстрирует существование такого феномена, как *présent historique* (или *présent de narration*) настоящее историческое время (или настоящее повествовательное) [1, с. 72-75]. Это время используется для придания образности, «живости» повествованию или описанию, делая читателя свидетелем событий. Поэтому лингвистическая база данных предлагает два варианта перевода (настоящее время и прошедшее).

Гиперэквиваленция. Данный вид эквиваленции представляет собой упорядоченную пару, в которой на первом месте находится некоторый базовый вид ЛГФ русского языка, а на втором – список базовых видов ЛГФ французского языка таких, что хотя бы одна ЛГФ каждого базового вида из этого списка образовала в ЛингБД моноэквиваленцию с русской ЛГФ базового вида (см. Табл. 5).

## Статистические данные

Настоящее	Présent	102	64,15	2,16
	Imparfait	19	11,95	0,40
	Infinitif	15	9,43	0,32
	conditionnel présent	6	3,77	0,13
	subjonctif présent	4	2,52	0,08
	Substantif	4	2,52	0,08
	passé composé	3	1,89	0,06
	futur simple	2	1,26	0,04
	participe passé	1	0,63	0,02
	plus-que-parfait	1	0,63	0,02
	subjonctif imparfait	1	0,63	0,02
	Gérondif	1	0,63	0,02

В последних трех колонках приведены абсолютные и относительные частотности употребления моноэквивалентий, у которых в первой позиции стоит ЛГФ базового вида «настоящее время» русского языка. Одним из самых частых является перевод с настоящего времени русского языка на настоящее время французского языка, но стоит обратить внимание, что оригинал в настоящем времени можно перевести 12 разными способами.

Таким образом, поливариантный русско-французский корпус лингвистической базы данных функционально эквивалентных фрагментов позволяет проводить контрастные исследования для русского и французского языка на уровне не только различных языковых структур, способов построения знака, но и форм мышления и культуры двух народов, т.е. на уровне двух лингвокультур, что имеет особую ценность для практической деятельности лингвистов-переводчиков.

## Литература

1. Аврамов Г.Г. Язык. Культура. Межкультурная коммуникация. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2012. – 178 с.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология русского и французского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 293 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 1997. – 454 с.
4. Лингвистическая база данных функционально эквивалентных фрагментов на материале поливариантного русско-французского корпуса. – URL: [http://a179.ipi.ac.ru/corpora\\_dynasty/main.aspx](http://a179.ipi.ac.ru/corpora_dynasty/main.aspx) (дата обращения: 09.09.2017).
5. Andor J. The master and his performance: An interview with Noam Chomsky // *Intercultural Pragmatics*, 2004, 1–1, pp. 93-111.

УДК 81-11

М.С. Кондылева

МАОУ «Гимназия №76», г. Набережные Челны, Россия

### НЕКОТОРЫЕ ПРИЁМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖПРЕДМЕТНЫХ СВЯЗЕЙ ПО ПОДГОТОВКЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ К УЧАСТИЮ В ОЛИМПИАДАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Аннотация.* Иностраный язык – предмет изучения и в то же время важное средство общения и познания, способствующее социализации младшего школьника. Особенностью иностранного языка как учебного предмета является его открытость для использования содержания других предметов, что открывает широкие возможности для успешной подготовки участников предметных олимпиад.